

המחלקה לתרגום וחקר התרגום

ראש המחלקה:	פרופ' רחל ויסברוד
פרופסור אמריטה:	א' ויצמן
פרופסור חבר:	ר' ויסברוד
מרצה:	ד"ר ה' קרס, ד"ר ג' הירש
מורה בכיר:	ד"ר נ' ברוך, גב' ש' הרן, ד"ר כ' מרסיאנו
מורה:	גב' ר' אביטל, גב' ש' ארליך, גב' ש' גיצלטר, גב' א' מעייני, מר' צ' סואעד, גב' מ' שמעוני
כתובת אתר האינטרנט:	www.biu.ac.il/hu/tr
דואר אלקטרוני:	trans@biu.ac.il
טלפון:	5318227
טל' מענה קולי:	5318227
שעות קבלת קהל:	א', ב', ג' – 12:30-10:00, 14:00-13:00, ד' – 12:00-10:00, ה' - אין קבלת קהל
שעות קבלה טלפונית:	א'ה' – 14:00-09:30

לימודים לתואר שני בתרגום וחקר התרגום

כללי

המחלקה לתרגום וחקר התרגום מציעה לימודים לתואר שני, עם תיזה או בלעדיה, לימודים לתואר שלישי, וכן לימודי תעודה. הלימודים לתואר השני ולימודי התעודה כוללים הכשרה מקצועית בתרגום בכתב ובע"פ בהתאם לדרישות השוק, ותוך זיקה למחקר המדעי בתחומים אלו. ההכשרה היא לפי שפות. מדי שנה נפתח מסלול לשוני בתרגום עברית<>אנגלית. כמו כן, נפתחים לסירוגין המסלולים עברית<>צרפתית, עברית<>ערבית, עברית<>רוסית ועברית<>ספרדית, בכפוף למספר המתקבלים.

תנאי קבלה

- תואר ראשון בציון 80 בכל תחום שהוא.
- על המועמדים לשלוט בעברית ובשפת התרגום השנייה (אנגלית, צרפתית, רוסית, ערבית וכו'). דרושה שליטה ברמה של שפת-אם בשפה אחת ושליטה קרובה לרמה של שפת-אם בשפה שנייה. השליטה בשפות התרגום תיבדק בשאלון התאמה ובריאיון אישי. ניתן לעיין בשאלונים קודמים בספריית המחלקה ובאתר המחלקה באינטרנט.
- הבנה טובה של השפה האנגלית חשובה בכל המסלולים. במקרים מסוימים ניתן לחייב השלמה באנגלית, בייעוץ אישי עם ראש המחלקה.

דרישות המחלקה לשנת הלימודים התשע"ט

בנוסף לתכנית המלאה, ייפתחו בתשע"ט תכנית למעוניינים במסלול מחקרי, המתעתדים לכתוב תיזה, תכנית מותאמת במיוחד למורים ולימודי תעודה.

פירוט הדרישות בתכנית המלאה

מסלול א' – עם תיזה

מכסת השעות והסמינריונים

- תכנית רגילה: 27-38 ש"ש, כולל שיעורים עיוניים בחקר התרגום ובתורת התרגום, 4 סמינריונים (והגשת עבודה סמינריונית ב-2 מהם), הצעת תיזה, עבודת תיזה והתמחות מעשית. בכפוף לאישור ראש המחלקה, ניתן להמיר עבודה סמינריונית אחת בהצעת התיזה. בנוסף לכך,
- חובה להשתתף בסמינריון המחלקתי בכל שנה משנות הלימוד לתואר.
- ניתן להוסיף שיעורי התמחות מעשית בתרגום בכתב ובע"פ.
- חובה להשתתף בלימודי יהדות, כמקובל באוניברסיטה.

מסלול ב' – ללא תיזה

מכסת השעות והסמינריונים

- תכנית רגילה: 29-38 ש"ש, בהתאם לטיב ההתמחות המעשית, כולל שיעורים עיוניים בחקר התרגום ובתורת התרגום, 4 סמינריונים (והגשת עבודות סמינריוניות ב-2 מהם) והתמחות מעשית בתרגום בכתב ובע"פ (בו-זמני ועוקב). בנוסף לכך,
- חובה להשתתף בסמינריון המחלקתי בכל שנה משנות הלימוד לתואר.
- חובה להשתתף בלימודי יהדות, כמקובל באוניברסיטה.

פירוט הדרישות בתכניות הנוספות

תואר שני עם תזה (למעוניינים במסלול מחקרי)

4 ש"ש קורסי מבוא

8 ש"ש סמינריונים

2-4 ש"ש תרגום בכתב או תרגום בע"פ, בכיוון אחד או בשניהם

סה"כ: 14-16 ש"ש

דרישות המחלקה לשנת הלימודים התשע"ט

תואר שני ללא תזה (ללא הסמכה, למעוניינים בתואר בלבד)

4 ש"ש קורסי מבוא

6 ש"ש סמינריונים

4 ש"ש תרגום בכתב לשני הכיוונים שנה א'

2-4 ש"ש תרגום בע"פ (לכיוון אחד או שניים) שנה א'

2 ש"ש סגנון עברי

סה"כ: 18-20 ש"ש

לימודי תעודה (הסמכה, ללא תואר, למעוניינים לרכוש מקצוע)

4 ש"ש קורסי מבוא (אפשר להמיר שניים מהם בסמינריון)

8 ש"ש תרגום בכתב ותרגום בע"פ לשני הכיוונים שנה א'

4 ש"ש תרגום בכתב לשני הכיוונים שנה ב'

0-4 ש"ש תרגום בע"פ שנה ב'

3 ש"ש סגנון עברי

1 ש"ש סגנון שפה ב'

סה"כ: 20-24 ש"ש

בחינות התמחות

סטודנט מן המניין בתכנית המלאה, אשר סיים בהצלחה את כל חובותיו בתחום ההתמחות המקצועית, יופנה לבחינות התמחות בשישה תחומים, תוך התייעצות עם מורי המחלקה.

1. תרגום בכתב משפה ב' לשפה א'
2. תרגום בכתב משפה א' לשפה ב'
3. תרגום בו-זמני משפה ב' לשפה א'
4. תרגום בו-זמני משפה א' לשפה ב'
5. תרגום עוקב משפה ב' לשפה א'
6. תרגום עוקב משפה א' לשפה ב'

קבלת ציון 80 ומעלה בבחינות אלו תאפשר מתן הסמכה מקצועית. בתעודת המ"א יצינו התחומים והשפות שבהם ניתנה ההסמכה.

האפשרות לגשת לבחינות התמחות פתוחה גם לתלמידי תכנית התעודה.

דרישות המחלקה לשנת הלימודים התשע"ט

תואר שלישי

תחומי המחקר: תרגום ספרותי, תרגום ואידיאולוגיה, דפוס עקיפות בתרגום, תהליך התרגום, תרגום כתבים דתיים וקאנוניים, מתרגום לעיבוד, תולדות התרגום לעברית, מאגרים טקסטואליים בחקר התרגום, מחקר בין-לשוני משווה והשלכות לתרגום, תקשורת בין תרבויות, תרגום לאמצעי התקשורת האלקטרוניים.

1. תנאי קבלה

תואר שני עם תיזה, בציון 85 ומעלה. מסטודנט לתואר השלישי נדרשות השלמות, כמפורט להלן (סעיף 2). סטודנט אשר למד במסלול ללא תיזה יידרש להגיש עבודה שוות-ערך לעבודת מ"א.

2. דרישות כלליות

סטודנט העומד בתנאי הקבלה (ר' 1 לעיל) יחויב בשני סמינריונים ובשני קורסים בנוסף ללימודיו הקודמים במחלקה. סטודנט אשר סיים את לימודיו במחלקה אחרת יחויב בשני קורסים נוספים על האמור לעיל. כל סטודנט יידרש להשתתף בקולוקוויום לתלמידי מחקר. כמו כן, יעמוד הסטודנט בכל דרישות האוניברסיטה לתואר שלישי, כפי שמפורט בידיעון. הגשת הצעת המחקר וכתובת עבודת הדוקטור תהיינה על-פי דרישות הוועדה לתואר שלישי כמפורט בידיעון.

לקבלת פרטים נוספים על **תואר שני ושלישי ולימודי תעודה בתרגום וחקר התרגום** ניתן לפנות לאתר האינטרנט www.biu.ac.il/hu/tr או למחלקה, בטלפון 03-5318227, או בדואר אלקטרוני trans@biu.ac.il.